

Semester F: Kursdaten und Kursbeschriebe Studiengang Übersetzen Frühlingsemester 2019: Montag, 18.02. bis Samstag, 01.06.2019 (Frühlingsferien von Sonntag, 07.04. bis Sonntag, 14.04.2019).	
<p>22601 Nicole Wulf</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a, b und c.</p> <p>Kursdaten: Montag, 18.02./25.02./04.03./11.03.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Workshop 1a: Arbeitstechnik und Recherche</p> <p>Wie geht man eine Übersetzungsarbeit am besten an? Wie teilt man sich die Zeit ein? Was muss recherchiert werden und wie? Welche Wörterbücher, Nachschlagewerke, Online-Wörterbücher, Glossare und Datenbanken stehen uns zur Verfügung und wozu sind sie nützlich? Welche anderen Hilfsmittel gibt es? Wir klären alle diese grundlegenden Fragen, die Übersetzende am Anfang ihrer Karriere besonders beschäftigen.</p> <p>Dieser Kurs ist für alle Studierenden obligatorisch, die ihn noch nicht besucht haben.</p>
<p>22602 Luis Saavedra</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a, b und c.</p> <p>Kursdaten: Montag, 18.02./25.02./04.03./11.03.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Workshop 1b: Trados für Fortgeschrittene</p> <p>Dieser Workshop wendet sich an Kursteilnehmer, die bereits Erfahrungen mit dem CAT-Tool SDL Trados Studio 2019 oder einer älteren Version gesammelt haben. Im Vordergrund stehen folgende Themen, sowie Fragen der Teilnehmenden: die Verarbeitung von mehreren Dateien in einem Projekt und die damit verbundenen Einstellungen und Vorbereitungen/die Verarbeitung von mehreren zweisprachigen Dateien mit einem Alignment-Tool/die Translation-Memory Datenpflege (TM-Felder bearbeiten; Übersetzungseinheiten suchen, bearbeiten oder löschen). Aber auch Fragen zur Qualitätssicherung, zu besonderen Dateityp-Einstellungen und zur Pseudoübersetzung werden nicht zu kurz kommen.</p> <p>Voraussetzungen: WLAN-fähiger Laptop. Die Kursteilnehmer sind bereit, vor dem Kurs die Demoversion von SDL Trados Studio 2019 auf ihrem Windows-Notebook zu installieren. Download: www.sdl.com</p>
<p>22603 Mladen Jandric</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a, b und c.</p>	<p>Workshop 1c: Storytelling</p> <p>Erzählen ist eine der wichtigsten Formen der Kommunikation. Indem wir erzählen, erstellen wir kausale Verbindungen zwischen scheinbar zusammenhangslosen Fakten und verleihen ihnen so</p>

<p>Kursdaten: Montag, 18.02./25.02./04.03./ 11.03.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>einen Sinn, der sich uns sonst nicht erschliessen würde. Mit Geschichten verwandeln wir Fakten in Erlebnisse, Argumente in Bilder, Sachverhalte in sinnliche Eindrücke. Die vermittelten Inhalte bleiben länger im Gedächtnis, sie werden nicht nur verstanden, sondern darüber hinaus in die eigene Erfahrungswelt aufgenommen.</p> <p>Wer übersetzt, vermittelt. Übersetzende sind Kommunikationsfachleute. Auch sie werden nicht darum herumkommen, sich mit dem Erzählen als einer innovativen und effizienten Kommunikationsmethode auseinanderzusetzen. Unser Workshop bietet eine gute Gelegenheit dazu.</p>
<p>22604 Yvonne Gaug</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a und b.</p> <p>Kursdaten: Montag, 18.03./25.03./01.04./ 15.04./29.04.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Workshop 2a: Übersetzen von Drehbüchern E/F/I - D</p> <p>Das Übersetzen von Drehbüchern ist eine Grenzdisziplin, die grosse Ähnlichkeit mit der Theaterübersetzung hat. So spielt die Übertragung der Dialoge in beiden Disziplinen eine zentrale Rolle. Charakteristisch für das Drehbuch sind neben den Dialogpassagen auch die szenischen Angaben, die sich durch ein filmspezifisches Vokabular und einen umsetzungsorientierten Stil auszeichnen.</p> <p>In diesem Workshop übersetzen und analysieren wir Drehbuchsequenzen und diskutieren anschliessend unsere Übersetzungsvarianten.</p>
<p>22605 Nicole Wulf</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a und b.</p> <p>Kursdaten: Montag, 18.03./25.03./01.04./ 15.04./29.04.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Workshop 2b: Transkulturalität – Kultur als Ressource</p> <p>Unsere Kultur bestimmt zu einem grossen Teil, wie wir Dinge wahrnehmen und bewerten, was wir für richtig oder falsch halten, wie wir unser Leben organisieren und das Zusammenleben mit anderen Menschen gestalten, und nicht zuletzt, wie wir kommunizieren. Dabei wird unsere Kultur nicht nur von unserer Herkunft geprägt, sondern auch von unserer Religion, unserem Beruf, unseren Hobbys und vielem mehr. Entdecken Sie, wie Kultur alle Lebensbereiche durchdringt und wie das Wissen um kulturelle Unterschiede als Ressource genutzt werden kann.</p>
<p>22607 Luis Saavedra</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a, b und c.</p> <p>Kursdaten: Montag, 06.05./13.05./20.05./ 27.05.2019</p>	<p>Workshop 3a: OmegaT</p> <p>In diesem Workshop lernen Sie die grundlegenden Funktionen von OmegaT kennen und übersetzen praxisorientiert Texte im Word-, Excel-, Powerpoint- und PDF-Format mithilfe eines TMs (Translation Memory) sowie eines Glossars. Darüber hinaus besteht die Möglichkeit, viele weitere Aspekte der computergestützten Übersetzung zu vertiefen und zusätzliche Tools anzuwenden. Zudem beschäftigen wir uns mit Fragen bezüglich</p>

<p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Terminologie/Glossaren, dem maschinellen Übersetzen (MÜ) und den neuen Trends in der CAT-Welt. Wir ergründen die Möglichkeiten und Grenzen von OmegaT, einer kostenlosen, opensource und betriebsystemübergreifenden Software.</p> <p>Voraussetzung: Die Kursteilnehmer sind bereit, vor dem Kurs die „Latest Version“ von OmegaT auf ihrem Windows- / Linux-Notebook oder MacBook zu installieren. Download: www.omegat.org. Der Kursleiter leistet während des Kurses keinen Support für die verschiedenen Betriebssysteme.</p>
<p>22608 Nicole Wulf</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a, b und c.</p> <p>Kursdaten: Montag, 06.05./13.05./20.05./27.05.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Workshop 3b: Qualitätssicherung im Übersetzungsprozess</p> <p>Qualitätssicherung ist für professionelle Dienstleister/innen ein Muss. Nach einem kurzen Blick auf die Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen gemäss Norm DIN EN ISO 17100 konzentrieren wir uns auf die Qualität der Übersetzung an sich. Welche Mängel können Übersetzungen aufweisen? Wie erkenne und reduziere ich meine eigenen Fehler? Wie können sich CAT-Tools auf die Qualität der Übersetzung auswirken? Wie funktioniert ein professionelles Übersetzungslektorat? Und schliessen sich Zeitdruck und Qualitätssicherung gegenseitig aus?</p> <p>Wir beschäftigen uns mit Prozessen, Methoden, Hilfsmitteln und Herausforderungen.</p> <p>Voraussetzung: Wer diesen Kurs belegt, muss mindestens 1 CAT-Tool-Kurs abgeschlossen haben.</p>
<p>22609 Mladen Jandrljic</p> <p>Die Studierenden wählen zwischen Workshop a, b und c.</p> <p>Kursdaten: Montag, 06.05./13.05./20.05./27.05.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 - 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Workshop 3c: Literatur für Übersetzen</p> <p>Es gibt Texte, die so oft ungenau zitiert, mehr oder weniger geistreich paraphrasiert oder schlicht verballhornt werden, dass wir sie kaum zu ihrer Quelle und der einzig korrekten Version zurückverfolgen können. Das führt zu Unsicherheiten und nicht selten zu peinlichen Fehlern beim Übersetzen. Dagegen hilft nur ein erheblicher Rechercheaufwand, der zwar zum Berufsethos gehört, zugleich aber unser Zeitmanagement belastet.</p> <p>In unserem Workshop beschäftigen wir uns mit Büchern und Texten, die besonders oft für Anspielungen herhalten müssen. So wollen wir einen Kanon erstellen, der uns zu mehr Sicherheit und Effizienz verhilft. Oder anders gesagt: Wir suchen gemeinsam des Pudels Kern.</p>

<p>22611 Peter Rüttsche</p> <p>Kursdaten: jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 16.00</p> <p>Kursraum: pendent bzw.</p> <p>22611.1 Mia Mader</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 16.00 Uhr</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Linguistik</p> <p>Wer Texte von einer Sprache in die andere übertragen will, muss wissen, wie Sprachen funktionieren. Der Kurs vermittelt das hierfür notwendige Grundlagenwissen in den Bereichen Semiotik, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik, Text- und Soziolinguistik.</p>
<p>22612 Dr. Lara Pair</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22612 und 22613. Beschränkte Platzzahl. Bei Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben.</p> <p>Kursdaten: jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 16.15 – 17.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Grundlagenwissen Recht: Zivilrecht – Vertragsgestaltung</p> <p>Verträge sind allgegenwärtig. In den deutschsprachigen Ländern gibt es die Unterscheidung zwischen den typischen und den atypischen Verträgen. Die typischen Verträge sind gesetzlich je speziell geregelt, die atypischen sind Mischungen aus den typischen.</p> <p>Damit Sie Verträge in ihrer Art einordnen können und die Regelungen im Ansatz verstehen sowie verstehen, welche gesetzlichen Regeln im Fall einer Lücke im Vertrag greifen, werden Ihnen zunächst die einzelnen Vertragsarten in ihrer Grundform vorgestellt. Danach begeben wir uns dann auf den verschlungenen Weg der atypischen Verträge.</p>
<p>22613 Daniela Albertini</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22612 und 22613. Beschränkte Platzzahl. Bei Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben.</p> <p>Kursdaten: jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 16.15 – 17.00</p>	<p>Grundlagenwissen: Wirtschaft</p> <p>Finanzkrise 2008: Die globale Weltwirtschaft am Rande des Kollapses</p> <p>Der Ausbruch der schwersten Finanz- und Wirtschaftskrise der Nachkriegszeit wird gemeinhin auf den 15. September 2008 datiert. An diesem Tag ging mit den Lehman Brothers eine der grössten amerikanischen Geschäftsbanken Konkurs. In Wirklichkeit war die Finanzkrise bereits in vollem Gang und erlebte vielmehr einen Höhepunkt als ihren Ausbruch. Es folgte ein unmittelbarer Börsencrash, weltweit gerieten die Volkswirtschaften in eine tiefe</p>

<p>Kursraum: pendent</p>	<p>Rezession und die Finanzkrise gipfelte in der europäischen Schuldenkrise.</p> <p>In diesem Kurs befassen wir uns mit den Ursachen der Finanzkrise von 2008 und besprechen ihre Auswirkungen, mit einem besonderen Augenmerk auf die Situation in der Schweiz. Weiter diskutieren wir, ob aus dieser globalen Krise die richtigen Lehren gezogen wurden und welchen Herausforderungen sich die Finanzmärkte heute stellen müssen.</p>
<p>22621 Michèle Anderle</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22621 und 22622. Beschränkte Platzzahl. Bei Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben.</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 10.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>English Literature 1: The Victorians: the novel, life and death</p> <p>In the history of the UK, the Victorian era denotes the period of Queen Victoria's reign, from 1837 until 1901. It was an age of tremendous excitement, energy and transformation. Great inventions, iron steamships, railways, bridges, and thundering factory machines all boosted the technological and economic revolutions that ultimately changed the landscape and fabric of Britain. On a gloomier note, the Victorians were plagued by poor sanitation, poor education, workhouses, stricken by abject poverty and illnesses within an environment of unbelievable social inequality.</p> <p>This course will take a look at the mood of an era that generated the literary genre of the novel, and it will tackle Victorian household names such as Dickens, Darwin, Wilde, Hardy, Elliot, Thackeray, the Brontë sisters, and a treasure trove of children's literature, all representing the era in their own perfect ways.</p>
<p>22622 Frederik Martin</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22621 und 22622. Beschränkte Platzzahl. Bei Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben.</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 10.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>English Literature 2: Dystopian Nightmares – Fiction or fact?</p> <p>Big brother is watching you. Delve into George Orwell's dark vision of totalitarian Britain and take a critical look at the modern democracy. Widen your critical scope by taking into account the dystopian perspectives of Aldous Huxley and Margaret Atwood. Investigate where the line between fiction and fact blurs and where that leaves us.</p> <p>Kursteilnehmenden wird empfohlen "Nineteen Eighty-Four" von George Orwell bei Kursbeginn gelesen zu haben.</p>

<p>22623 Dorothea Vuilleumier</p> <p>Für Studierende im 1. bis 3. Semester.</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 10.15 – 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Übersetzen Englisch – Deutsch 1</p> <p>Wir übersetzen Texte aus unterschiedlichen Bereichen und bauen dabei auf unsere übersetzungstheoretischen Grund-, unsere Sprach- und unsere Weltkenntnisse. Im Dialog machen wir uns immer wieder von Neuem gemeinsam auf die Suche nach der fast schon perfekten Formulierung. Kurz: Wir üben, üben, üben. Denn nur wer regelmässig übt, wird allmählich besser. Jacques Brel hat das einmal so formuliert: „Talent gibt es nicht. Talent ist nur, Lust auf etwas zu haben – der Rest ist harte Arbeit.“</p>
<p>22624 Michèle Anderle</p> <p>Für Studierende im 4. bis 6. Semester.</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 10.15 – 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Übersetzen Englisch – Deutsch 2</p> <p>Praktische Übersetzungsübungen zu allgemeinsprachlichen Texten. Wie lässt sich die Theorie in die Praxis umsetzen? Gibt es Übersetzungsrezepte? Wie mutig soll oder darf übersetzt werden? Ausgangstexte verschiedener Schwierigkeitsgrade werden zu adressatengerechten Zieltexten, die in Form und Funktion überzeugen. Dabei üben und perfektionieren die Studierenden Arbeitstechniken und Strategien wie das Recherchieren im Internet und die Handhabung anderer Quellen, das Finden und Werten von Paralleltexten, das Herausarbeiten einer Textanalyse und vieles mehr.</p>
<p>22625 Oliver Beck</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 15.00</p> <p>Kursraum: pendent</p> <p>bzw.</p> <p>22625.1</p> <p>Kurszeiten: 15.15 – 17.00 Uhr</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Fachübersetzen Technik Englisch – Deutsch</p> <p>Für die einen ist es bloss ein Transportmittel, für die anderen ist es ein wichtiges Statussymbol. Das Auto ist aus unserer mobilen Gesellschaft nicht wegzudenken. In diesem Kurs dreht sich alles um die Automobiltechnik. Dazu übersetzen wir Texte unterschiedlicher Textsorten aus diesem spannenden Fachgebiet. Der Schwerpunkt wird dabei auf eine einwandfreie Recherche und auf die korrekte Anwendung des Fachvokabulars gelegt. Zudem erarbeiten wir uns Grundlagenwissen, indem wir uns mit dem Aufbau und der Funktion von einzelnen Baugruppen und Aggregaten des Autos auseinandersetzen.</p>
<p>22626 Alice Noger-Gradon</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten:</p>	<p>Fachübersetzen Politik Deutsch – Englisch</p> <p>This course addresses the practical translation of a variety of texts from the areas of political campaigning, political reporting and political commentary. At the same time, we explore the intersection of politics and translation in a broad sense as well as</p>

<p>15.15 – 17.00</p> <p>Kursraum: pendent</p> <p>bzw.</p> <p>22626.1</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 15.00 Uhr</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>the role and responsibilities of the translator in political institutions and political movements.</p>
<p>22631 Corinne Manz</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 10.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Sprache und Gesellschaft: Suisse romande</p> <p>Connaissez-vous l’Escalade, la Bénichon ou la Fête des Vignerons ? Savez-vous ce que sont un cornet, une panosse, une fourre de natel ou un signofile ? Nous survolerons ensemble la Suisse romande et nous poserons tranquillement dans chaque canton pour y explorer ensemble ses us et coutumes ainsi que ses particularités linguistiques. Nous partirons ensuite à la rencontre de personnalités aussi diverses que Ferdinand de Saussure, Henri Dunant, Bertrand Piccard, Ella Maillart ou Zep. A nous l’aventure!</p>
<p>22632 Corinne Manz</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 10.15 – 12.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Textanalyse Französisch</p> <p>Dans le cadre de ce cours, nous chercherons à comprendre pourquoi certains textes sont plus fluides et fonctionnent mieux que d’autres : à cet effet, nous utiliserons les procédés de base de l’analyse discursive, apprendrons à reconnaître les figures de style, les conventions textuelles ainsi que les éléments stylistiques inhérents à différents types d’écrits. A l’aide de la théorie acquise, nous décortiquerons et analyserons ensemble une variété de textes authentiques et actuels.</p>
<p>22633 Nicole Wulf</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 15.15 – 17.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Fachübersetzen Recht Französisch – Deutsch</p> <p>Wir übersetzen juristische Texte aller Art. Dabei wird uns wieder einmal klar: Nur was man wirklich versteht, kann man auch angemessen übersetzen. Wir beschäftigen uns also nicht nur mit Übersetzungsstrategien und sprachlichen Fragen, sondern auch mit Recht an sich.</p>
<p>22634 Yvonne Gaug</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 15.00</p>	<p>Fachübersetzen Politik Französisch – Deutsch</p> <p>Wir übersetzen Fachartikel und Sachtexte aus dem Bereich der internationalen Politik. Mit Fokus auf die grenzüberschreitenden Beziehungen zwischen nationalen, internationalen und transnationalen Akteuren diskutieren wir terminologische Aspekte und erarbeiten uns fachliches Hintergrundwissen mittels</p>

Kursraum: pendent	Paralleltexten in französischer und deutscher Sprache.
22641 Gloria Mercado Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters Kurszeiten: 09.15 – 11.00 Kursraum: pendent	Textanalyse Spanisch En este curso leeremos textos de distintas tipologías, estudiaremos sus características y analizaremos su estilo y campo temático. Además de ocuparnos del contenido, observaremos los elementos lingüísticos y retóricos de los que se vale el autor para comunicar su intención. Distinguiremos los elementos en los que el texto basa su lógica argumentativa y veremos a qué público se dirige.
22642 Gloria Mercado Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters Kurszeiten: 11.15 – 13.00 Kursraum: pendent	Übersetzen und Fachübersetzen Deutsch – Spanisch En la primera parte del curso traduciremos textos de temáticas y tipologías diversas con el objeto de practicar estrategias de traducción y aprender a resolver problemas de distinta índole. Concederemos especial importancia a algunos de los aspectos fundamentales de la tarea diaria del traductor, como la investigación, la lectura de textos afines, la aplicación de estrategias para la comprensión textual y la recodificación en español. La segunda parte del curso estará dedicada a la traducción de textos jurídicos. Centrándonos en los objetivos comunicativos y en las peculiaridades del público al que suelen dirigirse, discutiremos la terminología, el tono y el estilo que caracterizan estos textos.
22651 Erica Dinale Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters Kurszeiten: 13.15 – 15.00 Kursraum: pendent	Textanalyse Italienisch Obiettivo di questo corso è acquisire gli strumenti che permettono di comprendere in profondità un testo. Qual è il contenuto del testo? Chi lo ha redatto? Per quale pubblico e a quale scopo? Com'è strutturato? Che scelte lessicali ha fatto l'autore? A quali risorse espressive e procedimenti stilistici ha fatto ricorso e perché? Grazie alle nozioni apprese gli studenti saranno in grado di analizzare e confrontare testi rappresentativi di diverse tipologie testuali, illustrandone le dinamiche e gli effetti sul lettore.
22652 Erica Dinale Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters Kurszeiten: 15.15 – 17.00 Kursraum: pendent	Übersetzen und Fachübersetzen Deutsch – Italienisch Una parte del corso sarà dedicata alla traduzione di testi di varia natura, allo scopo di affrontare le problematiche che le diverse tipologie testuali pongono al traduttore. Gli esercizi proposti permetteranno di acquisire esperienza nell'analisi del testo ai fini traduttivi, nella correlata ricerca terminologica e nell'adeguata formulazione in lingua italiana dei contenuti.

	<p>Nelle lezioni di traduzione specialistica si lavorerà invece su testi di natura economica e finanziaria inerenti la sostenibilità, la tutela dell'ambiente e delle sue risorse, la valorizzazione del territorio. La traduzione e lo studio approfondito dei suddetti testi si tradurranno non solo in maggiori conoscenze sul settore, ma anche in un più sicuro padroneggiamento delle tecniche di traduzione e della terminologia che lo contraddistinguono.</p>
<p>44501 Peter Rütsche</p> <p>Kursdaten: ab 25.02.2019, jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 08.15 – 09.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Besseres Deutsch</p> <p>Sicherheit in der deutschen Orthographie, Interpunktion, Grammatik und Stilistik ist die Grundvoraussetzung für einen guten schriftlichen Ausdruck im Journalismus und im Übersetzen. Zu viele sprachliche Fehler wirken sich bei Prüfungen negativ aus und führen trotz korrektem Inhalt zu ungenügenden Resultaten.</p> <p>In diesem Kurs arbeiten Sie an der Perfektionierung Ihrer Kenntnisse der deutschen Sprache. Die Unterrichtseinheiten sind in sich abgeschlossen, können also einzeln oder in einer Reihe besucht werden.</p> <p>Die Anmeldung für die Lektion am Montag hat jeweils bis Freitag, 12 Uhr, per Mail (info@sal.ch) zu erfolgen. Die Durchführung der Lektion ist garantiert. Die Kosten für eine Lektion betragen CHF 25.00. Die Anmeldung ist verbindlich und verpflichtet zur Bezahlung der Lektion, auch wenn sie nicht besucht wird. Die Verrechnung erfolgt zweimonatlich.</p>
<p>45001 Peter Rütsche</p> <p>Kursdaten: Samstag, 09.02./16.02.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 12.00 und 13.15 – 16.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Schreiben von Hausarbeiten</p> <p>Das Schreiben von Hausarbeiten, die fachlich-wissenschaftlichen Ansprüchen genügen, ist integraler Teil von höheren Ausbildungen. Das Seminar erläutert, was bei der Planung, Ausformulierung und Überarbeitung von Hausarbeiten im Rahmen der SAL-Studiengänge zu beachten ist. Schwerpunkte: Themensuche; Entwicklung einer Fragestellung; Bauteile von Hausarbeiten; Strukturierungsmöglichkeiten; fachliches Argumentieren; Perspektivenwahl; Zitieren; Leserlenkung (wissenschaftliche Metakommunikation); Genauigkeitsansprüche (Umgang mit Fachterminologie; Begriffskonstanz)</p>

<p>45041 Daniela Albertini</p> <p>Kursdaten: Montag, 04.02./11.02.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 12.00 und 13.15 – 16.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Einführung in die Volkswirtschaftslehre, Teil 1</p> <p>Der erste Teil des zweiteiligen Kurses führt in Grundbegriffe mikro- und makroökonomischer Betrachtung ein. Themen: Angebot und Nachfrage, Effizienz und Versagen von Märkten, Produktion, Preis, Wettbewerb (Mikroökonomie); Volkseinkommen, Wachstum, Produktivität, Beschäftigung, Preisstabilität (Makroökonomie).</p>
<p>45011 Jürg Hedinger</p> <p>Kursdaten: Montag, 21.01./28.01.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 12.00 und 13.15 – 16.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Geschichte der deutschen Literatur 1 (Mittelalter bis 1800)</p> <p>Welche Entwicklungen sind für die deutsche Literatur charakteristisch? In einem vierteiligen Überblick werden Sie anhand von exemplarischen Textauszügen in die wichtigsten Epochen eingeführt. Der erste Teil widmet sich der Entwicklung vom Mittelalter bis um 1800. Neben den wesentlichen Merkmalen der einzelnen literarischen Strömungen werden auch wichtige Begriffe, Formen und Konzepte erläutert und an einschlägigen Beispielen illustriert.</p>
<p>45031 Peter Lüthi</p> <p>Kursdaten: Samstag, 09.02./16.02.2019</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 12.00 und 13.15 – 16.00</p> <p>Kursraum: pendent</p>	<p>Die Schweiz als Heimat und als Treffpunkt der Welt</p> <p>Die Schweiz hat gute Voraussetzungen, um sich der Sehnsucht nach Heimat anzubieten. Entgegen der Vision eines unaufhaltsamen Fortschritts zur grenzenlos globalen Gesellschaft macht sich die Sehnsucht in den meisten Ländern verstärkt bemerkbar. Mit beiden Tendenzen ist zukünftig zu rechnen, mit unklarer Perspektive für die Auflösung des Widerspruchs. Die Schweiz steht in der Auseinandersetzung darum nicht alleine, dürfte sich aber doch als Sonderfall behaupten.</p> <p>Der Kurs macht bekannt mit den historischen Wurzeln und gegenwärtigen Komponenten des charakteristisch schweizerischen Heimatgefühls und des ebenso charakteristisch schweizerischen Internationalismus. Erst im Vergleich mit anderen Staaten (die Auswahl kann sich nach den Teilnehmenden richten) wird die Eigenheit deutlich. Einzubeziehen ist auch die für manche enttäuschende Einsicht, dass sich "Europa" in den Gefühlen seiner Bewohner nicht als Heimat etablieren konnte. Im Gegenteil, das Heimatgefühl gebärdet sich einerseits nationalistischer und regionalisiert sich andererseits unterhalb der Stufe des Nationalstaats. Wie steht die föderalistische Schweiz in dieser europäischen Tendenz?</p>